

**Е.И. Бегенева**

rusgazeta@mail.ru

канд. филол. наук, преподаватель,  
редактор портала lclass.org

Воронеж, Россия



## Премьера курса «Русская газета к утреннему кофе»

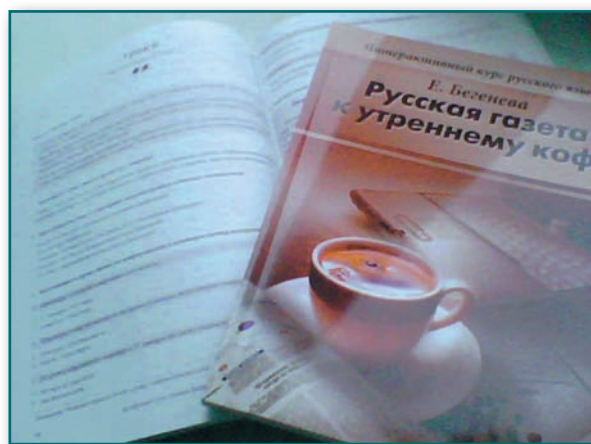
*E-learning, РКИ, эмпатия, креолизованный текст, «монтаж аттракционов», тренинг.*

Статья посвящена интерактивному языковому курсу «Русская газета к утреннему кофе», который характеризуется с позиций его функционально-содержательных свойств. К ним относятся, в частности, мегатекстовое строение материала, его креолизация (осуществляется по методу С. Эйзенштейна через «монтаж аттракционов»), опора на нейрофизиологию мозга в процедуре организации тренингов. Курс выстроен на базе русской эмпатийно заряженной публицистики и преследует цель не только научить пользователей эфферентному чтению (чтению «с листа»), но и влюбить зарубежных читателей в Россию, разрушив стереотипное («туристическое») представление о ней.

**К**урс «Русская газета к утреннему кофе» рассчитан на учащихся продвинутого этапа обучения РКИ. Он призван помочь им освоить технику **эфферентного чтения** (от лат. *efferere* – ‘выносить’), чтения «на вынос», т.е. буквального вбирания читаемого внутрь. Эфферентное чтение рождает удовольствие от текста и представляет собой полную противоположность изнурительному «продиранию» со словарем сквозь печатные дебри<sup>1</sup>. Попутно с тренировкой чтения с листа в рамках курса предусмотрены задания на отработку навыков аудирования, письма и речевой импровизации.

Стратегическая задача курса – внедрить практику русскоязычного чтения в повседневную жизнь иностранцев и... влюбить зарубежных читателей в Россию («любимых помнят, не уча на память»). Этим обстоятельством во многом объясняется специфика материалов, которые легли в его основу.

<sup>1</sup> Подробнее об эфферентном чтении см. статью Е.И. Бегеневой в № 1/2009. – *Прим. редакции.*



Печатная версия курса «Русская газета к утреннему кофе». М., «Русский язык. Курсы», 2010

Все тексты «Русской газеты к утреннему кофе» созданы на базе эмпатически заряженных неадаптированных статей русской периодики. Подобные тексты пробуждают ответную **эмпатийную реакцию** иностранного читателя, позволяя ему полнее ощутить специфику «славяно-русского созерцания мира, природы и человека» [2] и преодолеть стереотипность

мышления в трактовке русской ментальности.

Достойное место в курсе занимает традиционно ожидаемая иностранцами информация о «национальных брендах» России. О русских лаптях, икре, матрешках, сарафанах и валенках (общий список много длиннее) представлена весьма любопытная информация, не всегда известная даже русской публике. Например, в 10-й урок 1-го модуля включены изображения не только классической русской куколки, но и матрешек от модных домов Giorgio Armani, Dolce Gabbana, Versace, Prada, Moschino, Gucci и мн. др. – таким оригинальным способом дизайнеры поздравили модный журнал Vogue с его 10-летним юбилеем в России.

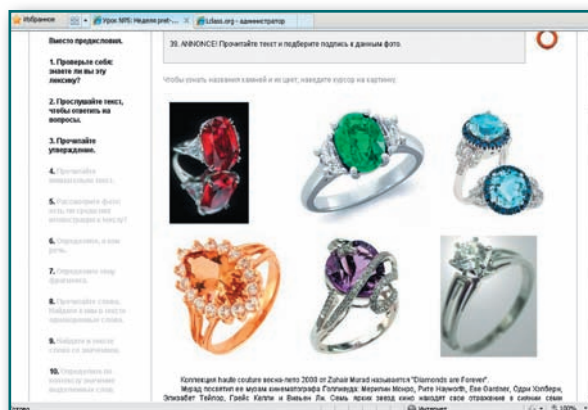
Несмотря на проявленное внимание к знаковым и всемирно признанным символам нашей «корневой» отечественной культуры, нельзя не отметить, что текстовое разнообразие «Газеты...» подчинено явно демонстрируемой интенции автора разрушить стереотипное (по словам Никиты Михалкова, «туристическое») представление иностранцев о России.

Судить об этом можно по трем рубрикам 1-го модуля курса (в структурном и семантическом плане модуль представляет собой законченную единицу): «Гастрономия», «Мода» и «Искусство» (рефрен модуля – «Хлеба и зрелищ!»).

Из его уроков читатель узнает о визите выдающегося французского кулинара в Москву; об удивительном прошлом и не менее интересном настоящем старейшего русского магазина класса «суперпремиум»; о любопытных рецептах швейцарской, французской, африканской, грузинской, индийской и, конечно, русской кухонь; о мире высокой моды; о жизни чудесной андерсеновской сказки на русской сцене; об «эстетико-идеологическом парадоксе» Сергея Прокофьева; о «проколах» на съемках лидера советского кинопроката 1981 г. – чудесного микса политического детектива и истории любви, собравшего в свое время рекордное число зрителей – 47,5 млн чел.; о симфонии, ставшей гимном Ленинграду и ленинградцам;

о прославившихся платьях Оскара, а также их владелицах и создателях<sup>2</sup>.

Особым свойством всех текстов «Газеты...» является их уникальная способность образовывать сцепления на **мегатекстовом** и **надтекстовом уровнях** [5], изощренно переплетаясь и связываясь между собой (эти связи отражены в маркерах «Retro» и «Annonce», которыми помечены многие задания курса). Подобные сцепления не только благотворно влияют на качество освоения материала, но и позволяют создать специфический механизм экзаменационной проверки знаний (экзамен проводится в интерактивной форме).



**Фрагмент задания с маркером Annonce.**  
За текстом и фото следует интерактивный тренинг с подборкой снимков с парижского модного показа Зухара Мурада, дизайнера из Ливана. Платье каждой модели символизирует один из драгоценных камней. Мотив камней вновь прозвучит через несколько уроков, в теме «Неделя pret-a-porter в Москве»

Тексты для чтения включены в многоступенчатую систему из 475 заданий и тестов, в составе которых они «поддержаны» звуком, статичным или движущимся изображением. Синтез, удивительная и увлекательная тайна

<sup>2</sup> Широкой публике мало известен тот факт, что, несмотря на явное американское происхождение Оскара, учредителем его был эмигрант из России – Лазарь Мейр, который в историю мирового кино навсегда вошел как Луис Майер. Это был первый среди всемогущих продюсеров «золотого века Голливуда», король легендарной студии MGM, «великий и ужасный» маленький человек, тихий голос которого мог напугать больше, чем рев диких зверей».

сочетания их в единой целостности заключаются в феномене, обозначенном С. Эйзенштейном (конечно, применительно к кинематографу) как «**монтаж аттракционов**» [4]. Такой монтаж движущейся или статичной картинки и словесного текста позволяет дирижировать воздействиями на читателя (в особенности на «ленивого» читателя, так называемого обладателя «клиповой ментальности»), добиваясь от него напряженной логической работы и управления своим чувственным аппаратом. В результате сложного и изощренного монтажа изображения и словесного текста рождается **креолизованный текст**. Креолизация защищает массового читателя эпохи постмодерна от «усталости» (подчас не вполне осознаваемой им самим) от традиционного многостраничного, не разбавленного иллюстрациями текста (подробнее см. [1: 116]).

Урок №9

Выполнено: 100%

Вместо предисловия

1. Прочтите себе вслух эти вопросы.
2. Просмотрите текст и ответьте на вопросы.
3. Прочитайте утверждения.
4. Прочитайте внимательно текст.
5. Какой эпизод биографии актрисы показан в сюжете текста?
6. Подберите название для каждого фрагмента.
7. Прочитайте слова. Найдите и запишите синонимичные слова.
8. Найдите в тексте слова со значением гость 1).
8. Найдите в тексте слова со значением гость 2).
9. Составьте пары слов гость 1).
9. Составьте пары слов гость 2).
9. Составьте пары слов гость 3).

19. Прочитайте в галереи (или по ролику) сценарий в кинофильме "Террор-42" (фрагмент).

Рольки и реплики:

- Актёр
- Актриса
- Место

Цитируется по: Аликс А. и др. Террор-42. Лит. сценарий. М.: Искусство, 1996.

Мари отучилась в школе Аудре и записалась. Он трясся все в себе. Подозвал. Чудно идиотские вопросы, они стали в очередь. Сидела в кресле дала, и человек гонимый чужой страны, и не так, как она не знает, столько протестов в кресле. Фрагмент Мари стелла на маленькое окошко, прищелкивая под пальцами, и говорит, что на улице стало совсем темно.

**Контент задания № 19 в теме «Наталья Белохвостикова: «Я падала на парижскую мостовую без подстраховки» (пример креолизованного текста). Задание представляет собой одну из разновидностей тренировки выразительного чтения. При его создании применена технология стриминга**

Путеводитель по креолизованному тексту заложен в сценарии каждого урока, который, в свою очередь, разработан по законам педагогического дизайна (instructional design)<sup>3</sup>. В таком сценарии учащийся снабжается четкой инструкцией (от задания к

<sup>3</sup> О педагогическом дизайне и проектировании мультимедийного урока см. статью Е.И. Бегеновой в № 4/2008. – *Прим. редакции.*

заданию) об операциях, которые ему следует проделать с текстом.

**Технология индуцирования актуализированного интереса** с присущим ей эффектом дробления материала страхует учащегося от физиологического вегетативного утомления [3]. Этой же цели служит и специальная техническая функция помощи на экране: нажав на кнопку «Спасательный круг», все нуждающиеся получают возможность пройти тест повторно, но теперь уже узнавая правильные ответы. Технический секрет «Круга» заключается в том, что кнопка открывается только для тех, кто предварительно выполнил (пусть и с ошибками) все шаги теста.

Особые настраивающие механизмы призваны мотивировать студента на высокие показатели успеха. К таким механизмам относятся компьютерные отклики на действие пользователя («фидбэки») и «призы» за выполнение теста.

«Фидбэки» выступают в двух основных разновидностях – в виде маркера правильности / неправильности ответа и в виде комментария к нему.

Маркеры – это занимательные картинки, мгновенно возникающие на экране в ответ на действие пользователя в тесте (например, в уроке про Елисейский магазин о правильности ответа сигнализирует бочка с икрой, в уроке о русской моде – дама с обложки модного журнала Vogue выпуска 1913 г., и т.д.). Такие картинки необычайно оживляют аудиторию, поднимают настроение, они экономичнее, чем пространственные объяснения, и не могут наскучить.

Комментарий ответа по форме представляет собой краткую словесную реплику, фотоснимок, видеоролик и микротекст общеобразовательного характера с элементами занимательности в любых их сочетаниях. Приведем пример микротекста.

Ньюфаундленд – популярная порода собак, первоначально использовавшаяся как рабочая собака в Канаде. Американский клуб собаководства в качестве одной из версий возводит

нюфаундлендов к большим пиренейским собакам, якобы завезенным на Ньюфаундленд баскскими рыбаками. Во внешности нюфаундленда отражаются доброта и мягкость характера. Величественный, веселый и изобретательный, он известен своей кротостью и спокойствием. Ньюфаундленду приятно быть полезным. Он с удовольствием будет присматривать за детьми (всеми, в том числе и «чужими»), особенно на воде, – ни в коем случае не пустит ребенка глубже, чем сам достает лапами до дна. Ньюфаундленда в России иногда неправильно называют водолазом, более правильно было бы называть водолазами выведенную в СССР разновидность.

«Призами» являются оригинальные фото или аудио- и видеоролики (кинофрагменты, документальная хроника, трейлеры к фильмам, мультфильмы, караоке, клипы, рекламные ролики, слайдшоу, и т.д.), которые выводятся на экран в ответ на безупречное выполнение теста. Следует сказать об особом влиянии, которое они оказывают на пользователя. Дело в том, что при получении бонуса во время тренинга у пользователя активируется особый участок мозга, ответственный за чувства радости и удовлетворения, – **брюшной стриатум («зона вознаграждения»)**.

Ранее было известно, что эта зона ответственна за чувство удовлетворения от алкоголя и азартных игр. Группой исследователей под руководством Хидехико Такахаси (Hidehiko Takahashi) из японского Национального института радиологии (NIRS) было установлено, что с работой брюшного стриатума связано не только чувство физического удовлетворения, но и эмоционального [6]. К такому выводу исследователи пришли благодаря результатам мониторинга состояния отдельных зон мозга испытуемых методом функционального магнитно-резонансного исследования (fMRI). Учеными была обнаружена связь «зоны вознаграждения»

с чувством злорадства. Студентам (обоих полов), к мозгу которых были присоединены специальные датчики, давали читать о неудачах других людей. Сильной активацией у них брюшного стриатума отмечался высокий уровень злорадства, который к тому же коррелировал с уровнем зависти, обуревавшей тех же испытуемых при чтении об успехах других людей (их потенциальных соперников).

Одновременно с чтением текстов о чужих успехах ученые также проводили сканирование мозга подопечных. По окончании чтения студентов просили оценить по 6-балльной шкале свое чувство зависти к персонажу. Герои, наиболее сильно вызывавшие это чувство, активировали в мозге подопытных **переднюю часть поясной извилины** – регион, играющий ключевую роль в обработке боли. Зависть и боль оказались физиологическими близнецами в той же степени, что и чувство физического и эмоционального удовлетворения, связанное с работой брюшного стриатума.

Что же касается чувства сожаления (в нашем случае его испытывает студент, не справившийся с тестом), то за него отвечает зона мозга, именуемая **средней лобноглазничной корой (medial orbitofrontal cortex, OFC)**. Зона была открыта сотрудником французского Института когнитивных исследований в Броне Джорджио Коричелли (Giorgio Coricelli) и его коллегами, которые предложили участникам своего эксперимента сделать выбор из двух возможностей. Одна из них давала шанс на получение большего вознаграждения, хотя и с меньшей вероятностью. После того, как испытуемый делал выбор, экспериментатор «раскрывал карты», сообщая не только о результате, но и о том, что мог бы получить испытуемый, если бы выбрал другой вариант. У всех без исключения испытуемых в этом случае активировалась средняя лобноглазничная кора головного мозга [7].

В «Русской газете к утреннему кофе» продуман особый механизм управления «зоной вознаграждения» и «зоной сожаления», благотворно сказывающийся на результатах учебы. Дело в том, что переход от одного



урока к другому (последующему) возможен в курсе только при прохождении контрольного теста урока со 100-процентным результатом. В свою очередь, доступ в сам контрольный тест остается закрытым до того момента, пока пользователь не завершит с успехом все тренинги урока (drills). Баллы выводятся на экран и нарастают на глазах у пользователя.

Подобный алгоритм работы является не только гарантом результативности курса (т.е. высоких показателей чтения на финише обучения), но и воспитывает у учащегося аккуратность в действиях и ответственность за каждый совершаемый на экране шаг: ошибаться нельзя, так как при одном неверном клике придется повторять тренинг заново. Такая жесткая структура тренировки не только не оказывает отрицательного влияния на ее интенсивность (как показала практика, скорость действий и концентрация внимания учащегося одинаково высоки), но и порождает игровой азарт.

Для того чтобы разрешить сомнения, задать вопрос автору курса или получить от него информацию технического характера, на экраны всех заданий выведена кнопка «SOS!». При клике в эту кнопку на экране возникает «аллерт» (всплывающее окно), куда студент вводит свой текст вместе с кодовым числом. Ответ преподавателя публикуется в специально отведенной рубрике форума (кнопка «Forum» размещена на верхней панели экрана урока) или высылается студенту по e-mail. По электронной почте студент может получить от преподавателя и рекомендации относительно своего дальнейшего учебного поведения.

Динамика успехов от урока к уроку отслеживается в личной базе статистики (доступ через кнопку «Statistics» на верхней панели экрана). Задания одного типа (всего

61 тип) выстроены поурочно в линейку, что дает возможность сравнить время их выполнения, количество сетов (частоту обращений к заданию), процент выполнения, включая число неверных ответов, а также количество обращений к режиму «Спасательный круг» и вызовов кнопки «SOS!». Это поможет студенту (и его преподавателю) оценить качество работы и усердие.

Итогом мониторинга результатов могут стать такие данные:

- конечный и начальный результат выполнения каждого задания (динамика успехов);
- результат контрольного теста урока (рейтинг успехов);
- результат экзамена по окончании модуля (достижение учебной цели).

Чрезвычайная сложность **информационной архитектуры сайта** остается заметной для пользователя: он не испытывает трудностей при навигации по различным разделам сайта, потому что «Газета...» имеет интуитивный (чрезвычайно легкий и «прозрачный») интерфейс. Информация о курсе выведена на сайт на 10 языках: русском, английском, немецком, французском, испанском, итальянском, польском, турецком, китайском и арабском, что дает возможность студенту познакомиться с курсом, не прибегая к переводу. Что же касается продвижения по сайту, включая сам процесс тренинга, то оно осуществляется через процедуру обычных кликов, доступную не только продвинутому, но и наивному интернет-пользователю. Чтобы работать с курсом, нужно лишь иметь подключенный Интернет и уметь пользоваться мышью. Уроки «Русской газеты к утреннему кофе» размещены на портале lclass.org. Протестировать демо-урок можно после регистрации на сайте.

## Литература

1. Бегенева Е.И. Книжка с картинками, или о статусе иллюстрации в современном учебном дискурсе // Русский язык в центре Европы. 2010. № 13.
2. Ильин И.А. Против России // Собр. соч.: В 10 т. М., 1993. Т. 2. [www.rus-sky.com/gosudarstvo/ilin/nz/nz-30.htm](http://www.rus-sky.com/gosudarstvo/ilin/nz/nz-30.htm).
3. Куринский В. Автодидактика. М., 1994. [read.newlibrary.ru/read/kurinskii\\_v\\_/avtodidaktika\\_1-2.html](http://read.newlibrary.ru/read/kurinskii_v_/avtodidaktika_1-2.html).
4. Эйзенштейн С.М. Монтаж. 1938. [www.videoton.ru/Articles/editing1938.html](http://www.videoton.ru/Articles/editing1938.html).

5. Эпштейн М. Онтологические прогулки. Проективный словарь философии. Новые понятия и термины // Топос. 22.11.2004. [www.topos.ru/articles/0411/04\\_10.shtml](http://www.topos.ru/articles/0411/04_10.shtml).
6. Ученые нашли в мозге зоны зависти и злорадства / TESLA2. [tesla2.ru/uchyonye-nashli-v-mozge-zony-zavisti-i-zloradstva.html](http://tesla2.ru/uchyonye-nashli-v-mozge-zony-zavisti-i-zloradstva.html).
7. Чувством сожаления заведует специальный отдел мозга / Nature Neuroscience. 09.08.2005. [www.galactic.org.ua/Prostranstv1/n-kopot-3-1.htm](http://www.galactic.org.ua/Prostranstv1/n-kopot-3-1.htm).

**E.I. Begeneva**

**THE PREMIERE OF THE COURSE «THE RUSSIAN NEWSPAPER TO YOUR MORNING COFFEE»**

*E-learning, Russian for foreigners, empathy, creolized text, “montage of attractions”, training (drills).*

The article is devoted to the e-learning course of Russian, which is discussed from the point of view of its content and functional characteristics. The latter include, among others, a megatextual structure of the materials, the creolization (by means of S. Eisenstein’s “montage of attractions”), as well as reliance on brain neurophysiology in organizing systematic training. The course is designed on the basis of empathetically charged Russian media-materials. Its purpose is not only to develop skills of “efferent” reading, but also to destroy common “tourist” stereotypes about Russia and get foreign learners to love the country.

## НОВОСТИ

## НОВОСТИ

## НОВОСТИ

## НОВОСТИ

## НОВОСТИ

Ежегодно в последнюю субботу июля исторический парк Форт-Росс на севере Калифорнии оживает: сюда приезжают сотни людей не только из соседних городов, но и из других штатов и даже стран. На территории парка проходит **День культурного наследия**.

С извилистой дороги, петляющей вдоль морского побережья, вдруг открывается вид на деревянную часовню, увенчанную русским православным крестом. Весной 1812 г. здесь, у небольшой бухты на берегу Тихого океана, было основано русское поселение-крепость. Сделано это было по приказу Александра Баранова, главного правителя российских поселений в Америке с целью снабжения продуктами сельского хозяйства поселенцев на Аляске, а также для промысла и торговли пушниной.

Русские колонисты под руководством служащего Русско-американской компании Ивана Кускова возвели жилые и административные здания, обнесенные забором, стали осваивать близлежащие земли, успешно занимаясь земледелием и скотоводством. Вокруг колонии Росс, как ее тогда называли, появились фруктовые сады и виноградники. Поселенцы производили мебель, двери, черепицу и многое другое. Именно русские впервые построили в Калифорнии ветряные мельницы и судостроительные верфи, стали использовать стекла для окон. К 1841 г. Русско-американская компания нашла другие пути снабжения Аляски продовольствием и земли Форт-Росс были проданы. Колония просуществовала лишь три десятка лет, но оставила значительный след в истории Калифорнии.

Ежегодный праздник культурного наследия на территории Форт-Росс, ставшей историческим парком, по традиции начался с литургии, которую провел архиепископ Наро-Фоминский Юстиниан, управляющий Патриаршими приходами в США. Постепенно обширное пространство бывшего поселения и его окрестности заполнились посетителями. Многие из них были в самодельных русских костюмах, изображая поселенцев. Русская речь звучала попеременно с английской. В этом музее под открытым небом желающие могли осмотреть сохранившуюся мебель, утварь, орудия труда и другие предметы, которыми пользовались колонисты, и даже увидеть их в действии, купить сувениры, повторяющие поделки того времени, попробовать простые блюда русской кухни. Гостями праздника были певцы и танцоры фольклорного ансамбля «Сибирская вечера» из Красноярска.

*И.В. Толстикова Маккей, член Американской ассоциации по литературе и языкам (Калифорния, США)*